

# 目錄 CONTENTS 目次

## 1 編輯室手記

編集室の一言  
Letter from Editor



原教評論

Aboriginal Education Criticism

原教評論

## 6 原民館的規劃與營運 打造成部落的文化中心

原住民文化會館的企画と運営 部落文化の中心を造る  
Museum Planning: Make an Aborigine-Themed Museum a Cultural Center of Aboriginal Communities

鍾興華

## 8 從「活化」到「優化」原民館輔導計畫

「活性化」から「合理化」へ 原住民文化會館指導プロジェクト

From "Vitalization" to "Optimization": The Project of Vitalizing Aborigine-Themed Museums

李莎莉

## 10 原住民族地方文化館的回顧與前瞻

原住民族地方文化館的回顧と展望  
Local Aboriginal Museums in Retrospect and Perspective  
王嵩山

原教主題

Aboriginal Education Topic

原教トピック

■ 封面故事 Cover Story カバーストーリー

# 12 原住民族 地方文物館

原住民族地方文物館  
Local Museums of Aboriginal Peoples  
伊萬納威

■ 原語詞典 Aboriginal Language Dictionary

原語辞書

蘇格蘭蓋爾語

スコットランド・ゲール語

Scottish Gaelic

Duncan Sneddon





■ 原教前線 Frontier フロンティア

18 原鄉原民館

老街上的文化地標  
烏來區泰雅民族博物館

老街の文化ランドマーク 烏來区タイヤル民族博物館  
The Uray Atayal Museum, the Cultural Hallmark on the Main Street of Uray

採訪 | 陳昱豪

22 原鄉原民館

向天湖畔的文化地景  
南庄鄉賽夏民俗文物館

向天湖湖畔の文化ランドスケープ 南庄郷サイシャット民俗文物館  
The Nanchung SaySiyat Museum, a Cultural Spot by raremewan (the Siangtien Lake)

採訪 | 陳昱豪

26 原鄉原民館

拉阿魯哇族為新亮點  
桃源區原住民文物館

サアロアを新たなアピールポイントに 桃源区原住民文物館  
Hla'alua Becomes a New Eye-Catcher in the Taoyuan Indigenous Museum

郭基鼎

30 原鄉原民館

保存魯凱族智慧與藝術  
霧台鄉魯凱族文物館

ルカイの智慧と芸術を保持 霧台郷ルカイ族文物館  
The Wutai Drekey Museum Helps Preserve Drekey Wisdom and Arts

採訪 | 劉千甄

34 原鄉原民館

傳遞太陽之子的榮耀  
來義鄉原住民文物館

太陽の子の榮譽を伝える 來義郷原住民文物館  
The Laiyi Indigenous Museum Presents the Glory of the Children of the Sun

採訪 | 陳堯

38 平埔族文物館

災後重建展現力量  
小林平埔族群文物館與小林國小

被災後の復興で力量を發揮 小林平埔族文物館と小林小学校  
The Strength of Post-Disaster Reconstruction Efforts: Siaolin Pingpu Museum and Siaolin Elementary School

李台元

42 都會區原民館

培植在地文創產業  
桃園縣原住民文化會館

文化クリエイティブ産業の育成 桃園県原住民文化會館  
The Taoyuan County Indigenous Culture Center Helps Grow Local Cultural Industries

採訪 | 楊珮琪

46 都會區原民館

提供家鄉的氛圍 彰化縣原住民生活館

アットホームな雰囲気をも 彰化県原住民生活館  
The Changhua County Indigenous Peoples Activity Center Creates the Atmosphere of Aboriginal Communities

採訪 | 陳映君

50 大館帶小館

印記原民20年 順益台灣原住民博物館

原住民族20年の痕跡 順益台湾原住民博物館  
20-Year Aboriginal Impressions: The Shung Ye Museum of Formosan Aborigines

林威城

54 大館帶小館

文物返鄉賦予文物新生命 台灣博物館

「文化財帰郷」で文化財に新しい命を 台湾博物館  
The "Cultural Relics Back Home" Program of the Taiwan Museum Gives New Life to Antiquities and Archaeological Artefacts

李子寧



# 目錄 CONTENTS 目次



## 58 大館帶小館

### 與地方攜手合作 台灣史前文化博物館

地方と手を取り合って 台湾史前文化博物館

The National Museum of Prehistory Cooperates with Local Communities

林志興

## 62 大館帶小館

### 協助原民館培養自主能力 十三行博物館

原住民文化會館の自主能力育成に協力 十三行博物館

The Shihshang Museum of Archaeology Helps Local Indigenous Museums Develop Autonomy

高麗真

## 66 大館帶小館

### 享受文化的洗禮 原民會原住民族文化園區

文化の洗礼を享受 原住民族委員會 原住民族文化園區

Soak Up Taiwanese Aboriginal Cultures in the Taiwan Aboriginal Culture Park, CIP

文高一

## ■ 校園報導 Campus Report キャンパスレポート

## 70 民族學的延伸 政大民族學系民族博物館

民族学の延長 政大民族学系民族博物館

Extended Ethnology: The Ethno-Museum of NCCU's

Department of Ethnology

採訪 | 游雅婷

## 延長線

### Extension

延長線

## 74 接觸與體驗

### 「2014新北市太陽祭：再現部落」

ふれあいと体験 「2014新北市太陽祭：部落よ再び」

Contact and Experience: 2014 New Taipei City Sun Festival Focused on the Tayal Culture

吳秀慈、高麗真

## 76 從不同面向認識民族學 第二屆政大民族營

様々な面から民族学を知る 第二回政治大学民族集中講座

Ethnology in Another Aspect: The 2nd NCCU Ethnology Camp

余歡倫

## 原教視野

### Aboriginal Education Horizon

原教からの視点

## ■ 原語論壇 Aboriginal Languages Forum 原語フォーラム

## 78 布農語對人名叫法

ブヌン語の「人名の呼び方」

How to Call a Bunun Name in Bunun

海樹兒・友刺拉菲

## 81 鄒語對人名叫法

ツォウ語の「人名の呼び方」

How to Call a Cou Name in Cou

浦忠勇



政大原住民族研究中心

## 82 排灣語對人名的叫法

パイワン語の「人名の呼び方」  
How to Call a Payuan Name in Payuan  
湯賢慧

## 84 撒奇萊雅語對人名的叫法

サキザヤ語の「人名の呼び方」  
How to Call a Sakizaya Name in Sakizaya  
督固・撒耘

## ■ 全球視野看民族 Global Scope for Ethnos

グローバルな視野で民族を見る

## 86 英國的民族現況

イギリスの民族の現状  
The Ethnos in the United Kingdom  
編輯部



### 原教報導

Aboriginal Education Report

原教レポート

### ■ 原教會議 Aboriginal Education Conferences 原教會議

### 新書書評

Recent Publications Review

新書書評

## 92 向神父致敬《與部落共行：外籍神父與台灣原住民族的文化知遇》

神父に敬意を『部落と共に：外国人神父と台湾原住民族との文化的知遇』

Salute to Priests: *Being with the Tribes: Cultural Encounter between Foreign Priests and the Indigenous Peoples of Taiwan*

比瑟依・西浪

## 94 中央與地方原住民族教育事務協調會議

中央と地方の原住民族教育事務協調會議

The Coordination Meeting for Central and Local Governments on Aboriginal Education Affairs

王雅萍

## 96 8-10月會議列表

8-10月會議リスト

List of Meetings Held Between August and October

編輯部

